

◎日本国とインドネシア共和国との間の日本国産米の
売買に関する契約に関連する交換公文

(略称) インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十五年七月三十一日 東京で
昭和四十五年七月三十一日 効力発生
昭和四十五年十月七日 告示

(外務省告示第一八九号)

目 次

ページ

インドネシア側書簡	二八三
国内産米売買契約の概要	二八三
同契約に関する了解事項	二八四
1 契約実施のための措置	二八四
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	二八四
3 協議	二八五
日本側書簡	二八五

(日本国とインドネシア共和国との間の日本国産米の売買
に関する契約に関連する交換公文)

(インドネシア側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドネシア共和国政府がインドネシアの食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基づき、かつ、同政府と日本国政府との間の千九百七十年六月二十三日付けの交換公文の第五条に従つて、千九百七十年七月二十七日に東京においてインドネシア共和国政府バダン・ウルサン・ロジスティックと日本国農林省食糧庁との間で締結された「日本国とインドネシア共和国との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかならず次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁は、千九百七十年八月十日から同年九月二十五日までの間に、インドネシア共和国バダン・ウルサン・ロジスティックに対し、千九百六十八年産日本国産水稻うるち精米三万五千七百十四メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡しによる。

(c) その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき五万四百円とする。

(Indonesian Note)

Excellency,
Tokyo, July 31, 1970

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between Japan and the Republic of Indonesia" concluded between Badan Urusan Logistik, the Government of the Republic of Indonesia and the Food Agency, Ministry of Agriculture and the Forest of Japan on July 27, 1970, in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract"), at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirement in Indonesia, and pursuant to Article V of the Exchange of Notes dated June 23, 1970 between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia during the period from August 10, 1970 to September 25, 1970, a total of thirty-five thousand seven hundred and fourteen (35,714) metric tons of milled rice processed from Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1968;

(b) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;

(c) The price of the said rice shall be fifty thousand four hundred (50,400) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

(d) 延払の条件及び手続は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なう。

(ii) 利子の率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(e) 前記の勘定及び契約の実施から生ずるその他の債務であつて日本国食糧庁に支払われるものは、日本円で表示され、かつ、日本円で支払われる。

同契約に
関する了
解事項
本使は、インドネシア共和国政府が契約の締結についてきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

契約実施
のための
措置
1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置
2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、インドネシア共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

(d) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(e) The above accounts and such other liabilities as may arise from the execution of the Contract and are paid to the Food Agency of Japan shall be quoted and paid in Japanese Yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Indonesia is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Indonesia will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the

協
議

3 両政府は、この了解から又はそれと関連して生ずることがあるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年七月三十一日に東京で

日本国駐在インドネシア共和国

特命全權大使 デイー・アスハリ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. Ashari
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia to Japan

His Excellency
Mr. Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, July 31, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(インドネシア側書簡)

本大臣は、日本国政府に代わつて、前記のことが日本国政府の了解であることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年七月三十一日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 須之部量三

日本国駐在インドネシア共和国

特命全權大使 ディー・アスハリ閣下

"(Indonesian Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) R. Sunobe

Director-General of
the Asian Affairs Bureau

His Excellency
Major General D. Ashari,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Indonesia to Japan

(参考)

この取極は、わが方食糧庁とインドネシア側調達庁との間における国内産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。